

**ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY**

<b><u>DAY</u></b>	<b><u>NAME OF THE DEPARTED</u></b>	<b><u>ANNIVERSARY</u></b>
7	Marie Berbari	25
7	Elias Fahel	20
8	Hind Halabi	3
8	Eid Qaqish	48
8	Afa Saad	27
9	Hanna Bachir	21
12	Jeannette Hajjar	9
13	Farah Aboufarah	30

**ETERNAL LIGHT**

- **Dec 24:** In loving memory of **Munir Muasher** from his family.
- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Isabelle, Nassar, Valentine, George, Nina, Sonia, George, Elizabeth, Beshara and Toni. If you have any names of people who need prayers, email them to father.
- **Memorials on Saturdays:** we can do memorials on Saturdays after or before Vespers. Please, consider doing your memorial for your loved one then specially if you are expecting 50 + people.
- **6 months memorial service for Peter Abdo offered by his brother Elias Abdo and family. May his memory be eternal.**
- **A 9 years memorial for Helen Haddad offered by her husband George Haddad, his daughters and their families. May her memory be eternal.**
- **A 9 years memorial for Alia Koufus Gilliam offered by Fr. Ted Koufus and family. May her memory be eternal.**
- **Ushers for Sunday, Dec 13:** Fanoula Novratidis, Nancy Shnoudeh, Ramzi Shnoudeh, Monir Ayad
- **If you like to join the parish Christmas card, please see Fouad Kodsi or one of the ushers.**
- **Advent/Nativity Paraklesis will be held on the following days: Monday December 14th and Monday December 21st at 7 PM.**
- **St. Ignatius of Antioch will be celebrated on Sunday December 20th. A call to all the members of St Ignatius to attend the Liturgy and wear their crosses on Sunday December 20.**
- **The Nativity Fast goes from November 15th- December 25th. The Fast is divided into two periods. The first period where fish is permitted except on Wednesdays and Fridays. After December 20th, fish is not permitted.**
- **Dr. Michelle Alexopolos and Mrs. Joanie Younes will be organizing "Blessed Bags" for the needy and poor people. They will be collecting donations for this ministry. Please, email or call one of these two ladies to join this ministry to help the poor and the less fortunate. See flyer in today bulletin.**

- **Sunday School Registration is NOW OPEN for Semester 2**

Classes begin the week of January 10, 2021. Virtual classes will continue once a week (by Zoom or Google Meet)

Click on the link below to register, **for new students only**. If you were already enrolled last semester, you do not need to register again.

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfwwcjwxyFUCbtutzd59cwKVkqcooxSy9HReovsQrVgO29SPg/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfwwcjwxyFUCbtutzd59cwKVkqcooxSy9HReovsQrVgO29SPg/viewform?usp=sf_link)

- **December is St. Ignatius month. Thank you to all the members of St. Ignatius for their support to our Archdiocese. Please, see letters attached.**
- **There will be no Vespers on December 26th and January 2nd but there will be Vespers on December 19th at 5PM.**
- **The Nativity of our Lord in the Flesh/Christmas will be celebrated on December 24th starting with Orthros at 7 PM followed by the Divine Liturgy. Please, sign up to Eventbrite. Father would like to see how many more people over 200 would like to attend the Nativity services so he can decide if a Liturgy is necessary on December 25th morning.**
- **The Hours for the Nativity will be celebrated on December 24th morning starting at 10 AM.**
- **Feast of St. Basil, the Circumcision of Christ and the beginning of the new year will be celebrated on the December 31st with Orthros at 6:30 PM and Divine Liturgy to follow. We will do the blessing of the Vasilopita at the end of the Liturgy and the prayer for the beginning of the civil year.**
- **The Feast of Theophany (Baptism of Christ) will be celebrated with the Hours on January 5th at 10 AM. Orthros in the Evening starting at 6:30 PM followed by the Divine Liturgy and the Great blessing of water.**
- **A gentle reminder: don't forget to fulfill your pledge for 2020 and to send your tax-deductible contribution before the end of 2020. God loves a cheerful giver.**
- **Bookstore: New icons have just arrived in our bookstore. The Bookstore is located in the church's basement. Icons are great gifts for newborn, new home, your car or your children, and Christmas gifts. Please see Colette El-Hajj or Odette Boutros to see these new icons.**
- **Please, don't forget to send your sacrificial giving to your church of St. George via e-transfer, or you can still bring your envelope with you and place it in the box by the candles. Your sacrificial giving (financial donation/support) will keep our doors open.**
- **Canned Food Drive: please bring non-perishable canned food to donate to the needy and place them in the box outside in the Narthex.**
- **Online Sunday School has begun and is in full swing. You may still register your children at any time. For further assistance contact Amanda Qaqish at [orthodoxchristianeducation@gmail.com](mailto:orthodoxchristianeducation@gmail.com).**

- **MASKS ARE STILL MANDATORY INSIDE THE CHURCH. NO EXCEPTIONS.**
- **Please, don't call the office to reserve you seat for Sunday Liturgy, but go to Eventbrite to make your reservation. Thanks**
- **Church Website has been updated with sign up info using the EVENTBRITE Application for each Sunday's Liturgy. The church website is [www.https://www.stgeorgeto.org/](https://www.stgeorgeto.org/). You **MUST REGISTER** to attend liturgy as we still have to abide by the 30% capacity as per government guidelines. You can also cancel your attendance using the application if you are unable to attend after booking your spots. Thank you... For any inquiries or help using EVENTBRITE, please call Colette at 416-558-8665.**

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 13, 2020**

**TONE 2 / EOTHINON 5**

**SUNDAY OF THE FOREFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST**

**HERMAN OF ALASKA, ENLIGHTENER OF THE ALEUTS**

MARTYRS EUSTRATIOS, AUXENTIOS, EUGENE, MARDARIOS, AND ORESTES AT SEBASTIA;  
VIRGIN-MARTYR LUCIA OF SYRACUSE; HIEROMARTYR GABRIEL, PATRIARCH OF SERBIA

**Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.**

الشَّماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّةِ بُولْسَ وَالْمِطْرَانَ يُوْحَنَّا  
وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتَيْهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْبُ.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. Then, the following:*

**THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS**

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا  
ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ.  
هَلِّلُوبِيَا.

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO**

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،  
حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ  
مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ:  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

**APOLYTIKION OF THE FOREFATHERS IN TONE TWO**

Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.

لَقَدْ زَكَّيْتَ بِالْإِيمَانِ الْأَبَاءَ الْقَدَمَاءَ، وَبِهِمْ سَبَقْتَ فَخَطَبْتَ  
الْبَيْعَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَّمِ، فَالْقَدِّيسُونَ بِالْمَجْدِ يَفْتَخِرُونَ، إِذْ  
مِنْ زَرْعِهِمْ أَيْنَعَتْ ثَمَرَةٌ حَسِبَةٌ، وَهِيَ الَّتِي وَلَدَتْكَ بِغَيْرِ  
زَرْعٍ. فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ ارْحَمْنَا.

**APOLYTIKION OF ST. HERMAN OF ALASKA IN TONE FOUR**

Blessed ascetic of the northern wilds and gracious intercessor for the whole world, teacher of the Orthodox Faith, good instructor of piety, adornment of Alaska and joy of all America, holy Father Herman, pray to Christ God that He save our souls.

أَيُّهَا الْأَبُ الْبَارُّ هَرْمَنْ، النَّاسِكُ فِي الْبَرَارِيِّ الشَّمَالِيَّةِ  
وَالْمُتَشَفِّعُ الرُّؤُوفِ لِكُلِّ الْعَالَمِ، مُعَلِّمُ الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ  
وَالْمُرْشِدُ لِلتَّقْوَى، زِينَةُ أَلَسْكَا وَفَرْحُ كُلِّ أَمِيرْكَا، تَشَفِّعْ  
إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

## KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE

(\*\*The original melody\*\*)

On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to \* God the Word ineffably, \* Who was before all the ages. \* Dance for joy, O earth, on hearing \* the gladsome tidings; \* with the Angels and the shepherds now glorify Him \* Who is willing to be gazed on \* as a young Child Who \* before the ages is God.

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة لتلد الكلمة الذي قبل  
الدهور، ولادة لا تفسر ولا ينطق بها، فأفرج أيتها  
المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة،  
الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً وهو الهنا الذي قبل  
الدهور.

### THE EPISTLE (For the Holy Fathers)

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.  
For Thou art just in all that Thou hast done for  
us.*

#### The Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians. (3:4-11)

Brethren, when Christ, Who is our life, appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these, the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its Creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا

لَأَنَّكَ عَدْلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى  
كُولُوسِيِّ.

يَا إِخْوَةَ، مَتَى ظَهَرَ الْمَسِيحُ الَّذِي هُوَ حَيَاتُنَا، فَأَنْتُمْ  
أَيْضاً تُظْهِرُونَ حَيَاتِكُمْ مَعَهُ فِي الْمَجْدِ \* فَأَمَيْتُوا  
أَعْضَاءَكُمْ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ: الزَّنى، وَالنَّجَاسَةَ،  
وَالهَوَى، وَالشَّهْوَةَ الرَّدِيَّةَ، وَالطَّمَعِ الَّذِي هُوَ عِبَادَةٌ وَثَنٍ \*  
لَأَنَّهُ لِأَجْلِ هَذِهِ يَأْتِي غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْعِصْيَانِ \*  
وَفِي هَذِهِ أَنْتُمْ أَيْضاً سَلَكَتُمْ حِيناً إِذْ كُنْتُمْ عَائِشِينَ فِيهَا \*  
أَمَّا الْآنَ، فَأَنْتُمْ أَيْضاً اطَّرَحُوا الْكُلَّ: الْعُضْبَ، وَالسَّخْطَ،  
وَالخُبْتِ، وَالتَّجْدِيفَ، وَالكَلامَ الْقَبِيحَ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ \* وَلَا  
يُكْذِبُ بَعْضُكُمْ بَعْضاً، بَلِ اخْلَعُوا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ مَعَ  
أَعْمَالِهِ \* وَالْبَسُوا الْإِنْسَانَ الْجَدِيدَ الَّذِي يَتَجَدَّدُ لِلْمَعْرِفَةِ  
عَلَى صُورَةِ خَالِقِهِ \* حَيْثُ لَيْسَ يُونَانِيٌّ وَلَا يَهُودِيٌّ، لَا  
خِتَانٌ وَلَا قَلْفٌ، لَا بَرَبْرِيٌّ وَلَا اسْكِيثِيٌّ، لَا عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ،  
بَلِ الْمَسِيحُ هُوَ كُلُّ شَيْءٍ وَفِي الْجَمِيعِ.

## THE GOSPEL (For the Holy Fathers)

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (14:16-24)

The Lord spoke this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But, one by one, they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.' For many are called, but few are chosen."

### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيمًا وَدَعَا كَثِيرِينَ \* فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ يَقُولُ لِلْمَدْعُوعِينَ: تَعَالَوْا فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ \* فَطَفِقَ كُلُّهُمْ وَاحِدًا فَوَاحِدًا يَسْتَعْفُونَ. فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ حَقْلًا، وَلَا بُدَّ لِي أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفِيَنِي \* وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ فِدَادِينَ بَقَرٍ وَأَنَا مَاضٍ لِأَجْرِبَهَا، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفِيَنِي \* وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً، فَلِذَلِكَ لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَجِيءَ \* فَآتَى الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ \* فَحِينَئِذٍ، غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ، وَقَالَ لِعَبْدِهِ: أَخْرُجْ سَرِيعًا إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَزِقْتِهَا وَأَدْخِلِ الْمَسَاكِينَ وَالْجُدَعَ وَالْعُمِيَانَ وَالْعُرْجَ إِلَى هَهُنَا \* فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ، قَدْ قُضِيَ مَا أَمَرْتَ بِهِ، وَيَبْقَى أَيْضًا مَحَلٌّ \* فَقَالَ السَيِّدُ لِلْعَبْدِ: أَخْرُجْ إِلَى الطَّرِيقِ وَالْأَسْجِجَةِ وَاضْطَرِّرْهُمْ إِلَى الدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي \* فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَذُوقُ عَشَائِي أَحَدٌ مِنْ أَوْلِيكَ الرَّجَالِ الْمَدْعُوعِينَ \* لِأَنَّ الْمَدْعُوعِينَ كَثِيرُونَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ.

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

### THE DISMISSAL

**Priest:** May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy,

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُسْتَرْفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِ

<p>glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy Forefathers of our Lord Jesus Christ; of our righteous father Herman of Alaska, enlightener of the Aleuts; the Martyrs Eustratios, Auxentios, Eugene, Mardarios, and Orestes at Sebastia; Virgin-martyr Lucia of Syracuse; and Hieromartyr Gabriel, patriarch of Serbia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>رئيس أساقفة القسطنطينية، كاتب هذه الخدمة الشريفة؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر؛ وأبائنا الأبرار المتوثقين بالله؛ وأبائنا الأبرار المتوثقين بالله؛ والقديس (ة) (فلان، فلانة) شفيع (ة) وحمي (ة) هذه الرعية المقدسة؛ والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدي المسيح الإله؛ والقديسين أجداد ربنا يسوع المسيح، وأبينا البار هزمن الذي من الأسكا ومُنير شعب الأليوت؛ والشهداء إفستراتيوس، إفكسندايوس، إفجانيوس، مرداريوس، أرسنثس في سبسطية؛ والشهيدة لوكيا البتول؛ والشهيد في الكهنة جبرائيل، بطريك صربيا، الذين نقيم تذكارتهم اليوم، وجميع قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بصلوات آبائنا القديسين، أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	